

**CERCLE UNIVERSEL DES AMBASSADEURS DE LA PAIX
FRANCE / SUISSE**



**TEXTES ET POEMES DE NOS MEMBRES BONNE LECTURE
ET PARTAGE !**

**Ernesto Kahan* Israël
My Poetry Lost the spring**



**The nightly alarms
—so many and unbearable!
Have stolen my sleep, three times,
—yesterday and last night.
The runs to the shelter left me breathless,
my legs, already crippled, move slowly.
Terror, here and there...**

**Has erased my smile.
War, is the only present,
a constant fear.
My people not only bleed,
they are threatened in their future.**

**The colors of my palette are shadows,
there is no purity, only filth.
My poetry has forgotten the spring,
and my plans have been lost in a strange time.**

**Today I watch my brothers falling...
my neighbors, starving...
my children, trembling for their children...
and my grandchildren, recruited for war...**

**I always loved to travel and absorb cultures
for history, beauty, museums, festivals...
but now, I hesitate for our safety in there.
Terror has spread it grows everywhere.**

**Mom, lucky you left without seeing this,
without having to ask:
Where are the promises, the providence?
Where?**

**Where is my government that thinks not of others,
of peace, of love, of democracy,
of my retirement, of the law, of our bread?
I embrace my partner and say: "We are together."
My poetry lost the spring,
perhaps someone will hear it
as a cry of alarm
or better, perhaps, as an unnecessary echo.**

Ernesto Kahan * Israël

Ma poésie a perdu le printemps

**Les alarmes nocturnes
— si nombreuses et insupportables !
M'ont volé le sommeil, trois fois,
— hier et la nuit dernière.**

**Les courses au refuge m'ont coupé le souffle,
mes Jambes, déjà paralysées, bougent lentement.
La terreur, ici et là...**

A effacé mon sourire.

**La guerre est le seul présent,
une peur constante.
Mon peuple non seulement saigne,
son avenir est menacé.**

**Les couleurs de ma palette sont des ombres,
il n'y a pas de pureté, seulement de la crasse.
Ma poésie a oublié le printemps,
et mes projets se sont perdus dans une époque étrange.**

**Aujourd'hui, Je regarde mes frères tomber...
mes voisins, affamés...
mes enfants, tremblant pour leurs enfants...
et mes petits-enfants, enrôlés pour la guerre...**

**J'ai toujours aimé voyager et m'imprégner des cultures
pour l'histoire, la beauté, les musées, les festivals...
mais maintenant, j'hésite pour notre sécurité là-bas.
La terreur s'est répandue, elle grandit partout.**

**Maman, heureusement que tu es partie sans voir ça,
sans avoir à demander :
Où sont les promesses, la providence ?
Où ?
Où est mon gouvernement qui ne pense pas aux autres,
à la paix, à l'amour, à la démocratie,
à ma retraite, à la loi, à notre pain ?
J'embrasse mon partenaire et dis : « Nous sommes ensemble. »**

**Ma poésie a perdu son ressort,
peut-être que quelqu'un l'entendra
comme un cri d'alarme
ou mieux, peut-être, comme un écho inutile.**

Ernesto Kahan* Israel
Mi poesía ha perdido la primavera.

**Alarmas nocturnas — ¡tan numerosos e insoportables!
Me robó el sueño, tres veces, —Ayer y anoche.
Las carreras en el refugio me dejaron sin aliento,**

**Mis piernas, ya paralizadas, se mueven lentamente.
Terror, aquí y allá... Me borró la sonrisa.
La guerra es el único presente, un miedo constante.
Mi pueblo no sólo sangra,
Su futuro está amenazado.
Los colores de mi paleta son sombras,
No hay pureza, solo suciedad.
Mi poesía ha olvidado la primavera,
y mis planes se perdieron en un tiempo extraño.
Hoy veo caer a mis hermanos...
Mis vecinos, hambrientos...
hijos míos, temblando por sus hijos...
y mis nietos, alistados para la guerra...
Siempre me ha gustado viajar y sumergirme en culturas.
por la historia, la belleza, los museos, los festivales...
Pero ahora tengo dudas sobre nuestra seguridad allí.
El terror se ha extendido y está creciendo por todas partes.
Mamá, qué bueno que te fuiste sin ver esto.
Sin tener que preguntar:
¿Dónde están las promesas, la providencia? O?
¿Dónde está mi gobierno que no piensa en los demás,
a la paz, al amor, a la democracia,
¿A mi jubilación, a la ley, a nuestro pan?
Abrazo a mi pareja y le digo: "Estamos juntos".
Mi poesía ha perdido su primavera,
Tal vez alguien lo escuche como un grito de alarma o mejor,
tal vez, como un eco inútil.**

Ernesto Kahan* Israel

Minha poesia perdeu a primavera

**Alarmes noturnos — tão numerosos e insuportáveis!
Roubou meu sono, três vezes, — ontem e ontem à noite.
As corridas no abrigo me tiraram o fôlego,**

**Minhas pernas, já paralisadas, se movem lentamente.
Terror, aqui e ali... Apagou meu sorriso.
A guerra é o único presente, um medo constante.
Meu povo não só sangra, seu futuro está ameaçado.
As cores da minha paleta são sombras,
não há pureza, apenas sujeira.
Minha poesia esqueceu a primavera,
e meus planos se perderam em um tempo estranho.
Hoje vejo meus irmãos caírem...
meus vizinhos, famintos...
meus filhos, tremendo por seus filhos...
e meus netos, alistados para a guerra...
Sempre adorei viajar e me aprofundar em culturas.
para história, beleza, museus, festivais...
mas agora estou hesitante sobre nossa segurança lá.
O terror se espalhou e está crescendo em todos os lugares.
Mãe, ainda bem que você foi embora sem ver isso,
sem ter que perguntar:
Onde estão as promessas, a providência?
Ou ?
Onde está meu governo que não pensa nos outros,
à paz, ao amor, à democracia,
à minha aposentadoria, à lei, ao nosso pão?
Abraço meu parceiro e digo: "Estamos juntos".
Minha poesia perdeu a primavera,
talvez alguém ouça isso como um grito de alarme
ou melhor, talvez, como um eco inútil.**

**Ночные будильники — такие многочисленные и
невыносимые!
Трижды украл мой сон, — вчера и вчера вечером.
От скачек в приюте у меня перехватило дыхание,
Мои ноги, уже парализованные, двигаются медленно.
Террор, здесь и там... Стер улыбку с моего лица.
Война — единственное настоящее, постоянный страх.
Мой народ не только истекает кровью,**

его будущее находится под угрозой.
Цвета на моей палитре — это тени, нет чистоты, только грязь.
Моя поэзия забыла весну,
и мои планы затерялись в странное время.
Сегодня я наблюдаю, как падают мои братья...
мои соседи, голодные...
дети мои, дрожащие за своих детей...
и мои внуки, ушедшие на войну...
Мне всегда нравилось путешествовать и погружаться
в культуру других стран.
для истории, красоты, музеев, фестивалей...
но теперь я сомневаюсь в нашей безопасности там.
Террор распространился, он растёт повсюду.
Мама, хорошо, что ты ушла, не увидев этого,
без необходимости спрашивать:
Где обетования, провидение?
Или ?
Где мое правительство,
которое не думает о других, к миру, к любви,
к демократии, к моей пенсии, к закону, к нашему хлебу?
Я обнимаю своего партнера и говорю:
«Мы вместе».
Моя поэзия потеряла весну, может быть,
кто-то это услышит как крик тревоги или,
может быть, лучше сказать, бесполезное эхо.